

Anja van de Pol-Tegge

**Belgische literaturen in Duitse vertaling.
Meertaligheid en cultuuroverdracht (1945 tot heden)**

Abstract

Deze doctoraatsthesis over de vertaaldynamiek van Belgische literaturen in de Bondsrepubliek Duitsland werpt een nieuwe blik op de complexiteit van de culturele en historische verwevenheid tussen de buurlanden België en Duitsland. Tot nu toe werden de bilaterale betrekkingen na 1945 nauwelijks onderzocht in de Cultuurwetenschappen en Vertaalwetenschappen. Deze studie vertrekt van dit historisch moment en volgt de sporen van de discursieve ontwikkelingen in de daaropvolgende jaren tot heden.

Het tekstcorpus van deze studie bestaat uit Belgische romans in de brontalen Frans en Nederlands en in de doeltaal Duits, waaronder werken van Marie Gevers, Louis Paul Boon, Hugo Claus, Amélie Nothomb, Thomas Gunzig en Fikry El Azzouzi. Op basis van vergelijkende vertaalanalyses onthult de studie epistemische configuraties en hun overeenkomstige verwachtingen of vooronderstellingen die gelden in de Duitse doelcontext. Deze worden in kaart gebracht via hetero- en auto-beelden en samengebracht via tendensen in de vertaaldynamiek om een algemeen beeld te geven van de sociale discourses die ten grondslag liggen aan de hercontextualisering van de Belgische literaturen in Duitsland. Op die manier wordt de dynamiek van culturele overdracht getoond in concrete tekstanalytische studies, en ook geïllustreerd op een meer abstract niveau. De cultureel-constructivistische functie van het vertalen afhankelijk van sociaal-historische discourses wordt op deze manier belicht.

Bovendien gaat de interdisciplinaire benadering van deze studie verder dan de loutere focus op literaire vertalingen en omvat ze aangrenzende gebieden zoals literatuur en meertaligheid, culturele overdracht en receptie, alsook algemene België studies, om omstandigheden en ontwikkelingen in de samenleving te belichten. Op deze manier benadrukt de studie de toegevoegde waarde van de Vertaalwetenschap voor de analyse van socio-politieke vraagstukken. Algemeen wordt duidelijk dat culturele overdracht altijd een specifieke culturele relatie betreft die door de geschiedenis wordt beïnvloed. Niettemin zijn de invalshoek en methodologie van deze studie toepasbaar op andere contexten. Zo levert de vertaaldynamiek tussen België en Duitsland conclusies op die kunnen worden overgedragen op andere meertalige contexten. In het licht van meertaligheid en culturele pluraliteit in Europa, leent de studie zich ertoe de complexiteit van culturele transfers in de Europese ruimte te doorgronden.

Anja van de Pol-Tegge

**Belgische Literaturen in deutscher Übersetzung.
Mehrsprachigkeit und Kulturtransfer (1945 bis zur Gegenwart)**

Abstract

Die vorliegende Untersuchung der Rezeptionsmechanismen belgischer Literaturen in der Bundesrepublik wirft einen neuen Blick auf die Komplexität der kulturellen und historischen Verflechtungen zwischen den Nachbarländern Belgien und Deutschland. Die Ereignisse der beiden Weltkriege führten zu Brüchen im bilateralen Verhältnis. Nach 1945 erfolgte ein Neubeginn der deutsch-belgischen Beziehungen, der kultur- und übersetzungswissenschaftlich noch wenig ergründet ist. In diesem historischen Moment setzt diese Studie an und folgt den Spuren der diskursiven Entwicklungen in den Folgejahren bis heute.

Die Basis für diese Studie bildet ein paralleles Textkorpus belgischer Romane in den Ausgangssprachen Französisch und Niederländisch und der Zielsprache Deutsch. Hierin enthalten sind Werke von Marie Gevers, Louis Paul Boon, Hugo Claus, Fikry El Azzouzi, Thomas Gunzig und Amélie Nothomb. Auf der Grundlage vergleichender Übersetzungsanalysen gibt die Untersuchung Aufschluss über im deutschen Zielkontext gültige epistemische Konfigurationen. Diese werden über Images der Fremdwahrnehmung und Selbstidentifikation abgebildet und zu Tendenzen der Translationsdynamik zusammengeführt. Somit wird die durch gesellschaftliche Diskurse gesteuerte Wirkmacht auf belgische Literaturen im deutschen Aufnahmekontext sowohl konkret dargestellt als auch auf einer abstrakten Ebene veranschaulicht. Die kulturkonstruierende Funktion des Übersetzens in Abhängigkeit von sozio-historischen Diskursen wird auf diese Weise verdeutlicht.

Insbesondere trägt der interdisziplinäre translationswissenschaftliche Forschungsansatz der vorliegenden Untersuchung dazu bei, gesellschaftliche Zustände kritisch zu beleuchten. Somit reflektiert die Untersuchung den Mehrwert der Übersetzungswissenschaft für kulturwissenschaftliche Fragestellungen. Entsprechend ist die vorliegende Studie hinsichtlich ihrer Methodik anschlussfähig für die Untersuchung anderer Kontexte. Vor dem Hintergrund der Vielsprachigkeit und kulturellen Pluralität im europäischen Raum bietet sich die Studie beispielsweise an, die Komplexität kultureller Bezüge in Europa zu betrachten.